

**В. Ю. Крот**

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ «ИССЛЕДОВАНИЕ АРКТИКИ»:  
В АСПЕКТЕ СТРУКТУРЫ И ПЕРЕВОДА»**

Поставленная цель предполагала выявление структуры и особенностей лексико-семантического поля «Исследование Арктики» в английском языке, а также анализ трудностей и стратегии перевода ключевых элементов поля на

русский язык. Актуальность исследования определена важностью арктического региона в современном мире, что, несомненно, оказывает влияние на международное сотрудничество. Здесь пересекаются экологические, научные, экономические и стратегические интересы.

Объектом исследования являются семантические особенности поля «Исследование Арктики» в современном английском языке. Предмет исследования составили лексические единицы, связанные с тематикой Арктики, и способы их перевода с английского на русский язык. Материалы исследования составил корпус англоязычных научных статей, обзоров и отчётов, опубликованных в журналах «Arctic Science», «Polar Research», «Nature», «ScienceDirect», посвящённых исследованию климата, биоразнообразия, географии и технологий в Арктике. В данном докладе используется пример статьи «Science highlights from the Kjell Henriksen Observatory on Svalbard». Отобранный материал составил 90 лексических единиц.

На основании отобранного материала был сформирован корпус лексических единиц, которые вошли в лексико-семантическое поле «Исследование Арктики». Все слова были разделены по тематическим группам: Астрономия / Космос / Геофизика (ядро): *aurora* (50) – ‘полярное сияние’, *polar* (48) – ‘полярный’; (периферия): *sunlit* – ‘освещенный солнцем’, *nightside* – ‘темная сторона’. Инструменты и оборудование (ядро): *radar* (22) – ‘радар’, *camera* (15) – ‘камера’; (периферия): *launch* – ‘запуск’, *observatory* – ‘обсерватория’. Исследования и структуры (ядро): *research* (46) – ‘исследование’; (периферия): *Svalbard* (37) – ‘Шпицберген’. Оптика и излучение (ядро): *infrared* – ‘инфракрасный’, *wavelength* – ‘длина волны’; (периферия): *dim* – ‘тусклый’, *integrated* – ‘интегрированный’. Высокочастотные лексемы отражают терминологическое ядро. Периферийные единицы добавляют стилистические и описательные характеристики. Это указывает на многоуровневую структуру поля, где ядро определяет научную специфику, а периферия – предметное обогащение.

Результаты проведенного нами анализа позволяют заключить, что основными трудностями перевода выступают: многозначность, отсутствие эквивалентов, необходимость выбора между транслитерацией и адаптацией. Необходимые подходы при переводе: экспликация, компенсация, калькирование, дословный перевод с уточнением контекста.

Перспектива исследования состоит в разработке специализированных глоссариев и обучающих материалов, а также в поддержке международной научной коммуникации. Анализ лексико-семантического поля позволяет понять, как формируется арктическая научная терминология, и адаптировать её перевод с учётом междисциплинарного контекста, что особенно актуально на фоне роста глобального интереса к региону.